

LA INTERPRETACIÓN BILATERAL ITALIANO/ESPAÑOL/ITALIANO EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Estefanía Flores Acuña

(Universidad Pablo de Olavide. Sevilla)

Juan Carlos Arboleda Goldaracena

(Universidad Pablo de Olavide. Sevilla)

RESUMEN

La interpretación bilateral es, dentro de las distintas técnicas de interpretación, la que tradicionalmente ha recibido menos atención desde todos los puntos de vista, a pesar de ser muy demandada en el ámbito laboral. El presente trabajo pretende contribuir a cubrir ese vacío y ofrecer unas bases sólidas que permitan analizar la realidad de su enseñanza en los ámbitos universitarios español e italiano. Para ello, daremos un primer paso presentando una propuesta didáctica concreta aplicada a la combinación lingüística italiano/español, lo cual nos permitirá acercarnos a las dificultades y retos que el proceso de enseñanza-aprendizaje implica, tanto para los docentes de la materia como para los futuros intérpretes en formación.

PALABRAS CLAVE: interpretación bilateral, didáctica, italiano, español, planes de estudio, traducción e interpretación.

ABSTRACT

Dialogue interpreting is the less considered interpreting technique from the point of view of researching, although it is widely demanded in the labour market. This paper aims to fill this gap by offering a starting point to analyse the interpreting learning process at the university in Italy and Spain. In order to achieve this purpose, we appraise a real didactic proposal, and this way we can deal with the different difficulties and challenges which teachers and students must face during the learning process.

KEYWORDS: dialogue interpreting, didactics, Italian, Spanish, curriculum, translation and interpreting.

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación bilateral¹ es, sin duda, la menos considerada en el ámbito académico e investigador entre todas las modalidades de mediación lingüística oral, a pesar de la amplia demanda en el mercado laboral. Esta afirmación se apoya en dos hechos que podemos contrastar fácilmente en los dos ámbitos de aplicación en los que vamos a centrarnos, esto es, Italia y España: la escasa existencia de publicaciones al respecto y la reducción progresiva en los planes de estudio de las diversas facultades de asignaturas relacionadas con esta técnica de interpretación.

En el presente trabajo queremos centrar nuestra atención en un aspecto específico, como es el proceso de enseñanza-aprendizaje de la IB entre el par de lenguas español/italiano. Para ello, analizaremos una propuesta didáctica y metodológica, que es la que se lleva a cabo en las clases de IB en nuestra universidad. Esto nos permitirá valorar una serie de materiales y actividades, analizando críticamente su utilidad y resultados.

La estructura general de nuestro artículo se centrará en primer lugar en establecer unas bases teóricas en cuanto a la consideración de esta técnica de interpretación, bases que actualmente no parecen estar muy definidas. Además, hemos querido conocer de primera mano la realidad de la didáctica de la IB en los ámbitos universitarios españoles e italianos, atendiendo al profundo cambio que han experimentado las universidades europeas en los últimos años.

Los objetivos que nos planteamos son:

- Determinar los campos de especialidad que son objeto de atención primordial en el ámbito de la enseñanza de la IB entre el italiano y el español.
- Diagnosticar las necesidades formativas que puedan presentar los estudiantes de IB.

- Valorar de forma crítica y objetiva la aplicación y el resultado de una propuesta metodológica real dentro del ámbito de la enseñanza de la IB.

2. CUESTIONES TERMINOLÓGICAS: CÓMO DESIGNAR LA MISMA REALIDAD EN ITALIA Y EN ESPAÑA

2.1. Consideraciones para el ámbito español

Tal y como afirma González Rodríguez (2006), el estado de la cuestión en cuanto a la consideración y definición de la IB deja mucho que desear y presenta numerosos aspectos aún por definir. Para empezar, no parece quedar claro si a la hora de referirnos a la IB debemos hablar de *modalidad* o *técnica* de interpretación. Hay autoras como Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux (2001, p. 47) que prefieren ubicar la IB dentro de las técnicas de interpretación atendiendo a un criterio que se basa en las formas de llevar a cabo la actividad interpretativa y a las operaciones mentales implicadas en las mismas. Estas autoras hablan también de *modalidades* cuando hacen referencia a los eventos y situaciones en los que el intérprete lleva a cabo su labor. González Rodríguez (op. cit.), prefiere considerar, sin embargo, la IB como una modalidad, entendida como *variante* o *modo* de realizar la interpretación. Otros autores, como Torres Díaz (2004, pp. 16-17), prefieren también hablar de *modalidades*, en vez de técnicas, y de *tipos* para referirse a las modalidades. Esta misma autora denomina *interpretación diálogo* a la IB.

Pero, más allá de esta simple consideración teórica, lo que importa es la determinación del objeto de nuestro estudio: qué es en realidad la IB y cuáles son los rasgos que la caracterizan. Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux (op. cit., p. 48) la definen como:

La mediación oral que se realiza por un solo intérprete, en las dos direcciones, e inmediatamente después de cada una de las intervenciones de los

interlocutores presentes en la situación comunicativa. El contacto directo, la bidireccionalidad y la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara constituyen sus rasgos más distintivos.

No obstante, estas mismas autoras (op. cit., p. 54) plantean, en nuestra opinión, una cierta ambigüedad al hablar también de *interpretación de enlace*, la cual ubican dentro de las modalidades de interpretación –por oposición a las técnicas–, y de la cual afirman lo siguiente:

Nos referimos a la confusión existente en torno a esta modalidad de interpretación: por la variedad de denominaciones y porque suele utilizarse, de manera abrumadora, la técnica de la IB en la interpretación de enlace. Nosotros llamamos interpretación de enlace a la modalidad de mediación oral que permite la comunicación entre dos o más personas presentes en la misma situación comunicativa, donde intercambian opiniones, de manera más o menos informal, sobre un tema concreto. La interpretación de enlace suele darse en negociaciones comerciales, visitas preparatorias de eventos, en el ámbito turístico, etc.

Otros autores como Jiménez Ivars et al. (1996, p. 217) hacen alusión únicamente a la *interpretación de enlace*, definiéndola como:

Es la traducción oral que establece la comunicación entre dos emisores-receptores de lenguas diferentes. Se efectúa, pues, con conversaciones de todo tipo.

Encontramos también otras aportaciones, como la de Gentile et al. (*apud* Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux, op. cit., p. 48), que nos ofrecen distintas denominaciones para la misma realidad, como son: *interpretación social*, *interpretación ad hoc*, *interpretación de contacto*, *interpretación de diálogo*, *interpretación a tres bandas*, *interpretación en los servicios públicos*, *interpretación de negocios*.

Entre estas denominaciones, hay dos que nos interesan especialmente por la extensión de su uso, como son las de *interpretación social* e *interpretación en los servicios públicos*. De hecho, ambos términos hacen referencia a la misma realidad, que no es otra que la aplicación de

alguna técnica de interpretación (generalmente, la IB) a las necesidades específicas de los servicios públicos, como pueden ser hospitales, comisarías o centros de atención social. Valero Garcés (2005, p. 37) prefiere adoptar la denominación de *interpretación en los servicios públicos*, pero recalca que en otros ámbitos académicos, como la Universidad de Granada, se habla más bien de *interpretación social*. En una publicación más reciente, generada precisamente en la Universidad de Granada, se manifiesta la adhesión de los investigadores de esta universidad a la terminología propuesta por Valero (Abril, 2006, p. 24). Otros autores, en cambio, prefieren hablar de *interpretación comunitaria* (Torres Díaz, 2004, p. 17).

Recapitulando, podemos ahora establecer una distinción entre todas estas definiciones que acabamos de enumerar y que generalmente, con algunos matices, hacen referencia a la misma realidad. A nuestro entender, hemos de ubicar en un mismo grupo los conceptos de *interpretación bilateral*, *interpretación de enlace* e *interpretación diálogo*, que aluden a la técnica empleada en la actividad interpretativa, es decir, la forma de realizar la interpretación. Por otro lado, hablaremos de *interpretación en los servicios públicos*, *interpretación social* o *interpretación comunitaria* cuando hagamos referencia a la realidad comunicativa en la que se produce la actividad de interpretación, y en la que normalmente se utiliza la técnica de la IB. Finalmente, y en cuanto a la consideración de *interpretación de enlace* como una situación comunicativa en el ámbito de las negociaciones comerciales, tal y como apuntan Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux (op. cit., p. 54), creemos que quizás sea más conveniente hablar de *interpretación en el ámbito comercial* o alguna otra expresión que evite las confusiones con la interpretación de enlace entendida propiamente como la técnica en sí, y que recogen otros autores que ya hemos mencionado.

Nuestra propuesta, que refleja las principales denominaciones que reciben en el ámbito español la IB y las situaciones comunicativas en que generalmente se emplea esta técnica, puede resumirse en la siguiente tabla:

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN	SITUACIONES COMUNICATIVAS EN LAS QUE SE EMPLEA LA IB (MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN)
<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación bilateral (IB) ● Interpretación de enlace ● Interpretación diálogo 	<ul style="list-style-type: none"> ● Interpretación en los servicios públicos ● Interpretación social ● Interpretación comunitaria ● Interpretación en el ámbito comercial

2.2. La denominación de la IB en Italia

El ámbito universitario italiano tampoco ha encontrado por el momento una denominación unívoca y homogénea para definir lo que en España se conoce generalmente como IB. En primer lugar, hay que salvar la diferencia entre dos expresiones que, en principio, parecen hacer alusión al mismo concepto: *mediazione linguistica orale* e *interpretazione di trattativa*. Cotta-Ramusino (2005, p. 56) define la primera como:

Per mediazione linguistica orale si intende un dialogo tra due interlocutori di lingue diverse reso possibile dalla presenza di un mediatore/interprete [...]. Perché l'operazione abbia successo, il mediatore/interprete deve possedere e saper mettere in campo competenze linguistiche e culturali tali da favorire e promuovere la comunicazione tra i parlanti; come è ormai generalmente riconosciuto, la sua attività non è infatti riconducibile a un semplice trasferimento di parole da un codice linguistico a un altro.

Gli ambiti di applicazione di questa forma di interpretazione sono i più disparati [...].

Y se refiere a la segunda de esta manera:

La definición que l'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori (AITI) dà sul proprio sito (www.aiti.org) [della tipologia di interpretazione conosciuta come interpretazione di trattativa] è la seguente: "L'interpretazione di trattativa è un'interpretazione che assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone, con esclusione delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva". [...]

Si tratta di un modo alquanto riduttivo di definire una figura e un'attività assai complesse, ma che in qualche modo rispecchia lo iato ancora esistente tra la figura professionale dell'interprete di conferenza [...] e quella di una figura che deve ancora trovare una precisa collocazione.

Por tanto, estamos ante definiciones que se centran más bien en la modalidad de interpretación (entendida como la situación comunicativa) y no en la técnica en sí. Otros autores, como Sandrelli (2005, p. 77), ofrecen definiciones más concretas:

La característica distintiva dell'interpretazione di trattativa è la bidirezionalità, cioè la necessità di tradurre dalla lingua materna alla lingua straniera e viceversa, in una serie di scambi piuttosto brevi che rispecchiano i ritmi della conversazione.

Sandrelli es la que nos proporciona la pista para conocer cuál es la denominación más común en Italia para lo que en España es la IB: *interpretazione di trattativa*. Esta misma autora, remitiéndose a los trabajos de Gentile et al. (1996), Roberts (1997), o Smirnov (1997), entre otros, nos habla también de otras denominaciones para esta misma realidad, atendiendo a clasificaciones según la situación comunicativa (*interpretazione di comunità, interpretazione nei servizi pubblici, interpretazione per i tribunali*) o la técnica empleada en el proceso comunicativo (*interpretazione bilaterale, interpretazione di trattativa*).²

Por su parte, Mack (2005, p. 7) aclara que el italiano recibe una fuerte influencia del inglés a la hora de denominar las distintas técnicas y modalidades de interpretación. Así, encontramos *interpretazione dialogica*

por *dialogue interpreting* o *interpretazione di comunità* por *community interpreting*.³

Como vemos, no hay en Italia una denominación única para hacer referencia a esta modalidad o técnica de interpretación, que si bien es conocida generalmente como *interpretazione di trattativa*, puede recibir otros nombres, normalmente determinados por la aplicación de esta técnica a situaciones comunicativas específicas. Lo que sí parece quedar bastante claro es la presencia de un único intérprete que realiza su labor desde y hacia cada una de las dos lenguas del par en concreto que se esté utilizando en el ámbito de la comunicación.

3. LA ENSEÑANZA DE LA IB EN LOS ÁMBITOS UNIVERSITARIOS ESPAÑOL E ITALIANO

3.1. El caso español

A la hora de analizar el ámbito universitario español, hemos de ser conscientes de una serie de limitaciones con las que nos encontramos hoy en día. En primer lugar, el profundo cambio sufrido por la universidad como institución a nivel europeo, propiciado por la entrada en vigor del proceso de Bolonia y del Espacio Europeo de Educación Superior. En efecto, la nueva reforma universitaria adopta como uno de sus pilares básicos el establecimiento de una estructura convergente y común a toda Europa, en la que las enseñanzas se articulan en torno a tres ciclos: el grado (con una duración mínima de 3 años), en el que el estudiantado adquiere los conocimientos básicos necesarios para una especialización posterior; el postgrado, en el que se materializa esta especialización, que puede estar dirigida hacia el ámbito profesional o investigador; y el tercer ciclo o doctorado, al que acceden los estudiantes interesados en proyectar su carrera hacia la investigación. En cuanto a los planes de estudio específicos en Traducción e Interpretación, la nueva reforma propicia la creación de un marco común a nivel europeo que garantice la adquisición de determinadas competencias para el desarrollo de la actividad profesional y/o investigadora (Morón Martín, 2009: pp. 62, 170). Para la elaboración del presente trabajo

hemos creído necesario limitar el análisis curricular de los planes de estudio a los estudios de grado.

El segundo de los problemas que se nos plantean es la particular situación de la lengua italiana en los planes de estudio en Traducción e Interpretación españoles. Como es de sobra conocido, el italiano es hoy día una lengua minoritaria en el ámbito universitario en general, y este hecho, desde nuestro punto de vista bastante desafortunado, limita en buena medida nuestro objeto de estudio. Trataremos por tanto de localizar las principales facultades españolas en las que la lengua italiana es ofertada dentro del plan de estudios de los nuevos grados.

En el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (ANECA, 2004, p. 47) aparecen 18 universidades, a las que hemos añadido cuatro más que no fueron recogidas en la citada obra, ya que comenzaron a ofertar sus estudios con posterioridad a la publicación de la misma. Nos referimos a la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, a la Universidad de Córdoba, a la Universidad de Valencia y a la Universidad de Murcia. Nuestra búsqueda refleja un total de 22 universidades españolas, públicas y privadas, en las que se ofertan estudios de Traducción e Interpretación.

De un total de 22 universidades en las que se ofertan estudios de Traducción e Interpretación, en solo 12 de ellas se incluye la lengua italiana en el plan de estudios, siguiendo esta distribución:

- Universidades que ofertan el italiano como segunda lengua extranjera: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Córdoba, Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Murcia, Universidad Pablo de Olavide.

- Universidades que ofertan el italiano como tercera lengua extranjera: Universidad de Alicante, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad del País Vasco, Universidad de Salamanca, Universidad de Valencia, Universidad de Valladolid.

En líneas generales, podemos afirmar que el panorama es bastante desolador. Por un lado, no encontramos en España ninguna universidad que oferte la lengua italiana como primera opción dentro del plan de estudios de Traducción e Interpretación. Y, por otra parte, entre las que sí lo ofertan, solamente seis de ellas dan la posibilidad de cursar esta lengua como segundo idioma extranjero, mientras que en las seis restantes solo es posible estudiar italiano como tercera lengua, utilizando para ello los créditos de optatividad. Es llamativo el hecho de que entre las seis universidades que ofertan la lengua italiana como segundo idioma extranjero, cuatro de ellas son andaluzas.

Estas cifras se reducen drásticamente si seguimos profundizando en nuestra selección. De entre las 12 facultades mencionadas, únicamente en dos de ellas es posible cursar asignaturas de IB (italiano/español): la Universidad de Málaga y la Universidad Pablo de Olavide. En el caso de Málaga, esta posibilidad se recoge únicamente en el plan de estudios del nuevo grado, aún no implantado en su totalidad, mientras que en los estudios de licenciatura no se ofertaba ninguna materia relacionada con esta disciplina. Por su parte, la Universidad Pablo de Olavide ofrece también esta posibilidad, tanto en el nuevo plan de estudios como en el antiguo plan de licenciatura. Al ser esta nuestra universidad de origen y en la que hemos desarrollado nuestra investigación, explicaremos más detalladamente las características de esta asignatura en el apartado correspondiente.

Queremos dejar también constancia de que el plan de estudios del nuevo Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada oferta, como asignaturas optativas de 4º curso, las materias *Introducción a la interpretación en los servicios públicos* e *Introducción a la interpretación en el comercio y el turismo*, para todas las lenguas B y C, entre las que se incluye el italiano. No podemos conocer con exactitud los programas de estas asignaturas, pues aún no han comenzado a ofertarse, pero estamos seguros de que, teniendo en cuenta las modalidades de interpretación de que se trata, se empleará en ellas la técnica de la IB.

3.2. El caso italiano

La universidad italiana no ha sido ajena a las reformas propiciadas por el proceso de Bolonia, pero ha estado también muy condicionada en los últimos años a raíz de la aprobación de una ley específica en 2004 que regulaba los procesos de reforma universitaria (*Decreto 270/2004*).⁴ De esta manera, la estructura de las enseñanzas universitarias queda articulada como sigue:⁵

- *Laurea di primo livello*, con una duración generalmente de tres años, y destinada a la consecución de una formación básica, y en ocasiones especializada, dentro de los distintos ámbitos académicos y profesionales.

- *Laurea magistrale*, de dos años de duración, que prevé la adquisición de competencias a nivel avanzado para el desarrollo de las distintas profesiones relacionadas con el ámbito de estudio.

- Los estudios de postgrado están articulados en torno a los *master universitari* y los *dottorati di ricerca*, equivalentes a los máster y doctorados españoles, respectivamente.

Atenderemos, en el caso italiano, a los dos primeros niveles de estudios universitarios (es decir, *laurea di primo livello* y *laurea magistrale*), por considerar que se puede establecer una especie de comparación con el caso español si escogemos como criterio el hecho de seleccionar el nivel inmediatamente inferior al de máster.

Por otro lado, la situación de la lengua española en las universidades italianas supera con creces a la del italiano en las universidades españolas. Es de sobra conocida por todos la enorme expansión experimentada por nuestra lengua en los últimos años, algo que se ha materializado también en Italia con una amplia oferta de estudios a todos los niveles, que responde a la también amplia demanda existente. Esto se verá traducido a su vez en una mayor oferta de estudios relacionados con los ámbitos de la

traducción y la interpretación, en los que el español será protagonista indiscutible.

Mencionaremos brevemente algunas universidades en las que se imparten de manera destacada cursos relacionados con la mediación lingüística entre el italiano y el español. Entre ellas destacan dos: la Universidad de Bolonia, concretamente la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT), con sede en la ciudad de Forlì; y la Universidad de Trieste, que cuenta con un centro denominado de la misma manera que en el caso de Bolonia. Podemos afirmar que estas dos universidades son las más prestigiosas en Italia en el ámbito de los estudios de Traducción e Interpretación.

La SSLMIT de Forlì ofrece la posibilidad de cursar la lengua española como primer o segundo idioma extranjero, con lo cual la variedad de asignaturas es muy amplia, teniendo en cuenta que es preciso ofertarlas siempre en dos niveles. Los antiguos planes de estudio, hoy ya extintos tras la aplicación de la reforma universitaria, incluían dentro de los créditos obligatorios para todos los estudiantes de la *laurea triennale* (hoy, *laurea di primo livello in Mediazione Linguistica Interculturale*) la necesidad de cursar dos asignaturas propias de *Interpretazione di trattativa* (nivel I y II) para cada una de las dos lenguas extranjeras elegidas por el alumno.

Pero esta situación ha cambiado en gran medida tras la aplicación de la reforma universitaria en Italia. Las materias propias de IB han desaparecido de la *laurea di primo livello*, que recoge sin embargo tres asignaturas denominadas *Lingua e mediazione spagnola*, en tres niveles, a razón de una por año académico. La asignatura del tercer nivel (*Lingua e mediazione spagnola III*) es la que se ocupa más detenidamente de proporcionar a los alumnos unos conocimientos teóricos y prácticos sólidos para el desarrollo de actividades reales de IB, tanto en el caso de alumnos con español como primera lengua, como en el de aquellos que cursan nuestro idioma en segundo lugar en su plan de estudios. Al final del curso, los alumnos deben ser capaces de enfrentarse a una simulación de conversación real de nivel medio en la que sea necesaria la interpretación por la técnica de IB, entre el italiano y el español.

La Universidad de Trieste cuenta también con un centro denominado *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*, dedicado a la enseñanza de lenguas aplicadas a la traducción y la interpretación. Inmersa totalmente en la renovación de sus planes de estudio, esta universidad nos ofrece poca información con respecto a nuestro tema de interés. En efecto, el nuevo plan de estudios de la *laurea di primo livello in Comunicazione Interlinguistica Applicata* contempla la obligatoriedad de cursar una asignatura denominada *Interpretazione di trattativa*, en el tercer año, que aún no ha sido implantado, por lo que carecemos de información relativa al desarrollo real de la materia. Esta asignatura se ofertará también para la lengua española, que si bien no es posible cursar como primer idioma extranjero, sí puede hacerse como segundo.

Por lo que respecta a los estudios de *laurea magistrale*, los planes docentes de ambas universidades se centran únicamente en las técnicas de interpretación consecutiva e interpretación simultánea, excluyendo completamente a la IB.

Por último, mencionaremos otras universidades italianas, públicas y privadas, que ofertan estudios relacionados con la traducción, la interpretación y la mediación lingüística y cultural. Entre ellas, destacamos: la Libera Università San Pio V de Roma, la Universidad de Nápoles (Napoli-L'Orientale), la Universidad de Turín, la Universidad de Trento, la Universidad de Udine, la Universidad de Roma-Tre, la Universidad de la Sapienza (Roma), la Universidad de Milán, la Universidad de Catania, la Universidad de Padua, las Universidades para extranjeros (*Università per stranieri*) de Siena y Perugia, la Universidad del Salento, la Universidad de Módena y Reggio-Emilia, la *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici* de Vicenza, la *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici* de Pisa o la *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo"*, con sedes en Milán, Roma, Bolonia, Florencia y Bari.

4. LA IB EN EL AULA UNIVERSITARIA

4.1. Ubicación en el plan de estudios

Precisemos, en primer lugar, que en los estudios de Traducción e Interpretación que se pueden cursar en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, la categoría de lengua B incluye el inglés, el francés y el alemán, mientras que las lenguas C corresponden, además de a las anteriores, al italiano y al árabe.

En la ya casi extinta Licenciatura en Traducción e Interpretación,⁶ la asignatura *Interpretación Consecutiva / Simultánea C/A (Italiano)* se cursa con 4,5 créditos en el segundo cuatrimestre del cuarto —y último— año.

Los alumnos se enfrentan, pues, a esta asignatura con el nivel de lengua adquirido en los años anteriores en *Lengua CI, Lengua CII y Lengua CIII*. Han cursado, además, *Fuentes culturales aplicadas a la traducción de la lengua italiana, Traducción General Italiano/Español* y, durante el primer cuatrimestre del mismo curso, *Traducción Especializada Italiano/Español*. Su contacto con la lengua italiana, por tanto, ha sido prolongado, por lo que se les puede suponer un nivel avanzado de conocimientos tanto de la lengua oral como de la escrita, si bien será la primera la que mayor relevancia tenga para la presente asignatura.

Las clases se imparten en el 2º cuatrimestre del curso, tres horas a la semana, repartidas en dos sesiones semanales de hora y media. Esto supone un total de 45 horas de clases presenciales en el cuatrimestre.

A pesar de la denominación oficial de la asignaturas, el enfoque que desde el primer año adoptamos fue el de una IB, basándonos para ello en tres argumentos: 1) la convicción de que durante solo un cuatrimestre y con tan escaso número de créditos abordar dos técnicas de interpretación tan complejas como la interpretación consecutiva y simultánea sería una tarea imposible y probablemente poco provechosa; 2) el hecho de que en las más prestigiosas facultades para traductores e intérpretes de Italia, el primer contacto con la interpretación del alumno que tiene la combinación lingüística italiano/español es precisamente con la *interpretazione di trattativa*; 3) nuestra propia experiencia, que nos ha demostrado que en el

mercado laboral la demanda de intérpretes de bilateral en la combinación italiano-español supera a las restantes.

Ya en los nuevos estudios de Grado,⁷ la asignatura *Interpretación bilateral C/A/C (Italiano)* se oferta como asignatura optativa de 3 créditos ECTS en cuarto curso. Se encuadra en el Módulo 5 de la Memoria Verificación del Grado en Traducción e Interpretación. Dicho módulo comprende, además, las asignaturas de *Técnicas de Interpretación B*, *Interpretación bilateral B/A/B*, *Introducción a la interpretación de conferencias de la lengua B* e *Introducción a la interpretación de la lengua de signos española*.

Los alumnos de grado que opten por cursar esta asignatura, habrán estudiado lengua italiana obligatoriamente en los cursos anteriores con las materias semestrales *Lengua C (I)*, *Lengua C (II)*, *Lengua C (III)*, *Lengua C (IV)* y *Lengua C (VI)*, *Cultura y Sociedades de la lengua C (I)*, *Cultura y Sociedades de la lengua C (II)*, *Introducción a la Traducción de la lengua C*, *Traducción Especializada de la lengua C (I)* y *Traducción de software y páginas web de la lengua C*. Como optativas, habrán podido elegir *Lengua C (V)*, *Gramática contrastiva de las lenguas A y C*, *Traducción editorial C*, *Técnicas de traducción inversa C*. Asimismo, simultáneamente a la asignatura que nos ocupa, durante el segundo semestre del último año del grado, se imparte la *Traducción especializada de la lengua C (II)*.

No querríamos finalizar este apartado sin señalar que en nuestras clases contamos siempre, como mínimo, con un 50% de alumnos italianos Erasmus, lo cual facilita sobremanera el intercambio de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos entre los alumnos, además de permitir la completa inmersión en el trabajo bidireccional propio de la IB.

4.2. Ámbitos de trabajo

La selección de las esferas temáticas en la que los alumnos realizan sus prácticas de IB ha estado determinada por nuestra experiencia como profesionales de la interpretación en España así como por nuestro conocimiento de la demanda existente en el mercado italiano. De ahí que se

presenten los siguientes bloques: ámbito turístico, sanitario, judicial-social y, por último, empresarial.

El orden en que se acaban de mencionar estos bloques temáticos corresponde a aquel con el que se presentan a los alumnos durante el curso. Pensamos que comenzar la andadura con un campo que suele resultar atractivo para los estudiantes los predispone positivamente hacia la asignatura y allana el camino para el resto de los ámbitos trabajados. Es cierto, no obstante, que a pesar del entusiasmo inicial manifestado ante la perspectiva de moverse (didácticamente hablando) en el mundo turístico, no es raro que más adelante lo reconozcan el que más retos plantea al intérprete de bilateral.

Centrándonos únicamente en los ejercicios de interpretación (y no en los ejercicios previos que veremos en el punto 4.3), exponemos a continuación las situaciones planteadas dentro de cada ámbito de trabajo:

- ámbito turístico: puntos de información turística, agencias de viaje y visitas organizadas por ciudades;
- ámbito sanitario: consulta del médico, hospitales;
- ámbito judicial: declaraciones en comisarías, en juzgados, juicios rápidos, juicios de faltas;
- ámbito social: oficinas de inmigración, jefaturas de policía, centros de atención al inmigrante, ONGs, Servicios Sociales de los ayuntamientos;
- ámbito empresarial: ferias internacionales, mesas de negociación, entrevistas de trabajo.

En los ámbitos turístico, sanitario y social situamos siempre al alumno en un contexto italiano, mientras que en el judicial se plantea un contexto español, y en el empresarial ambos indistintamente. Sería ideal poder trabajar siempre en los dos contextos, pero las restricciones de tiempo no lo permiten.

4.3. Metodología de trabajo

En las primeras sesiones se presenta a los alumnos una introducción histórica a la práctica de la interpretación, se les enseña a distinguir entre conceptos que hasta entonces han manejado pero quizá sin haber reflexionado sobre ellos como la distinción entre *técnicas* y *modalidades* de interpretación. Además, se les introduce en una técnica de interpretación que hasta entonces no han trabajado, comentando y debatiendo las características específicas que diferencian a la IB de la consecutiva y la simultánea, tradicionalmente mucho más atendidas desde todos los puntos de vista, como ya hemos señalado.

Ya desde las primeras sesiones teóricas, se incentiva continuamente la participación del alumno, haciéndole reflexionar sobre los conocimientos que ya posee (aunque no sean conscientes de ello) sobre esta técnica de interpretación, y encargándoles la preparación y exposición en público de discursos breves sobre alguno de los aspectos tratados en estas clases. Así por ejemplo, se les encarga que preparen un discurso de unos 4-5 minutos sobre alguno de los intérpretes más conocidos de la historia (Malinche, Felipeillo, Ernest Satow, León Dostert, etc.). Esto les obliga a documentarse sobre personajes de los que muchos nunca habían oído hablar, a aplicar su capacidad de síntesis para resumir sus datos biográficos y profesionales en tan corto espacio de tiempo y a preocuparse por la correcta aplicación de las técnicas de hablar en público que han aprendido hasta ese momento en la asignatura de técnicas de interpretación consecutiva y que ahora deben seguir puliendo y perfeccionando.

Las sesiones prácticas están planteadas siempre según una misma dinámica. En primer lugar, como fase pre-interpretativa, se plantea una serie de actividades dirigidas a familiarizar al alumno con los géneros textuales propios del ámbito de trabajo, la terminología y los conocimientos fundamentales que ha de adquirir para moverse con cierta confianza en ese campo temático. Como parte de esta fase preparatoria incluimos, cómo no, frecuentes ejercicios de traducción a vista que incluyen gran parte del léxico que van a tener que manejar en la interpretación pues guardan estrecha relación con la interpretación que se realizará posteriormente.

Del mismo modo, en esta etapa de pre-interpretación, se plantean actividades relacionadas igualmente con el ámbito de trabajo en cuestión, pero destinadas a potenciar las distintas habilidades necesarias para llevar a cabo la IB: escucha y el análisis del discurso, memoria, toma de notas, reformulación, bidireccionalidad e interculturalidad, siguiendo el modelo de esfuerzos propuesto por Gile (1995) y recogido y ampliado por Abril y Collados (2001), adaptándolo como propuesta didáctica para la IB.

En segundo lugar, se llevan a cabo simulaciones de situaciones en las que se requiere la interpretación por la técnica de IB. Esta sería la fase de interpretación propiamente dicha.

El trabajo presencial en clase debe verse forzosamente complementado por el trabajo autónomo del alumno fuera del aula. De ahí que semanalmente los estudiantes deban dedicar un cierto número de horas a tareas de documentación, preparación de glosarios, preparación de resúmenes de prensa, etc.

Aclaremos, por último, que la fase de preparación suele alargarse varias semanas, hasta que consideramos que los alumnos ya deberían estar en condiciones de afrontar con éxito la situación de interpretación.

4.4. Propuesta de actividades

Presentamos a continuación una selección de las actividades de preparación a la IB que realizamos a lo largo del curso, describiendo el material utilizado en cada una de ellas y los objetivos perseguidos. Todas ellas están inspiradas en la propuesta de Collados (op. cit., pp. 95-127).

4.4.1. Géneros textuales

Se trata de actividades dirigidas a familiarizar a los alumnos con la diversidad de géneros textuales que pueden encontrar como traductores e intérpretes en los distintos ámbitos trabajados en clase.

Así por ejemplo, dentro del ámbito turístico, deben tomar conciencia de la abundancia y variedad de los textos que se generan: entrevistas, reportajes, folletos informativos, mensajes publicitarios, páginas web, contratos, etc.

Para esta actividad se presenta a los alumnos una entrevista publicada en una revista española especializada en turismo y realizada a la directora de la Oficina de Turismo de Túnez en España. Se les entrega el texto con el nombre de la entrevistada oculto. Los alumnos lo leen en silencio y deben hacer hipótesis sobre la identidad de la entrevistada, nivel de especialización en el sector, profesión, etc. Una vez discutidas todas las hipótesis y desvelada la incógnita, se les plantea una serie de cuestiones de cultura general: existencia de un Ministerio de Industria, Turismo y Comercio en España, qué es una Oficina de Turismo, rasgos que les hayan llevado a pensar que se trata de la entrevista a un profesional del sector (temática especializada, exhaustividad en las cifras y datos ofrecidos, presencia de tecnicismos). Al mismo tiempo, se les llama la atención sobre la aparición de topónimos (*Tunisi, Tunisia*), referentes culturales (*hoteles "con encanto"*) y léxico especializado (*flujo turístico, desestacionalización, turismo residencial*), aclarando conceptos y aventurando posibles traducciones al italiano.

A continuación se les presenta otra entrevista de la misma publicación pero esta vez a una actriz famosa que habla sobre sus viajes como turista y se compara dicha entrevista con la anterior. Los alumnos reflexionan así sobre los distintos grados de especialización dentro de un mismo género textual y cómo estos afectan a la temática, la complejidad léxica y cultural.

La actividad se completa analizando otros géneros del mismo sector: anuncios publicitarios, páginas web, folletos informativos, reportajes especializados en prensa, etc.

4.4.2. Recomposición de la estructura textual (puzzle)

En esta actividad, también relacionada con el análisis textual, los estudiantes reciben un texto con los párrafos desordenados. Se les pide que reconstruyan el texto guiándose por los elementos de cohesión presentes en él y por el sentido global.

Ha de seleccionarse para ello un texto breve en el que resulte clara la relación lógica entre los distintos párrafos. En este caso elegimos un texto

publicitario publicado con ocasión de la Exposición universal del 98, en su versión italiana:⁸

Metti in ordine i paragrafi:

LISBONA EXPO '98

E per il dopo cena, vicino a questo piccolo ambiente casalingo ci sono alcune delle più famose discoteche dove prolungare i semplici piaceri della serata.

Qualche ornamento per vestire le pareti, una stanza intima per pochi amici, cibi buoni e semplici come il merluzzo alla panna, il maiale con le vongole o il risotto alla pescatora.

Questo ristorante di Lisbona è un tipico esempio dei posti preferiti dai Portoghesi.

Un posto accogliente con cucina della casa? Semplice! In Portogallo.

E, proprio come a casa, qui si serve il "vinho verde", un vino unico proveniente dai Una posible variante de esta actividad consiste en suprimir, además, los conectores:

Metti in ordine completando i connettivi mancanti:

AUSTRIA ALPINA: UNA VACANZA DALLE SOLITE VACANZE

Pensateci.

Montagne fra le più belle e incontaminate d'Europa; paradisi per escursionisti, scalatori e patiti della bici; _____ sport, feste popolari, discoteche, casinò, e tante cose da fare per inventarvi ogni giorno una vacanza nuova.

Per prepararvi una vacanza speciale, il momento giusto è adesso.

Con una scelta davvero ampia di alberghi, pensioni e fattorie dove troverete una cucina deliziosa e un'ospitalità senza uguali.

_____ volete una vacanza da sogno, svegliatevi.

Per informazioni: Austria Alpina c/o SalzburgerLand. Postfach 1- A 5300 Hallwang bei Salzburg

Fax 0043/662-6688-66.

_____ di pensarci all'ultimo momento rischiando la delusione del solito pacchetto-vacanza, la ressa dell'esodo, la vacanza-ripiego, scriveteci adesso e cominciate a scoprire l'Austria Alpina.

La variante oral de este ejercicio plantea que los alumnos escuchen (léidas por el profesor) noticias breves del sector turístico cuyos contenidos hayan sido previamente cambiados de lugar. La relación cronológica entre estos contenidos ha de ser clara y fácilmente reorganizable por los estudiantes.

Restauro per il Taj Mahal

3) Così un team di 150 persone si è messo al lavoro per ripulire il monumento.

1) Il Taj Mahal fu costruito nel 17esimo secolo dall'imperatore Shah Jahan come un inno all'amore in memoria della moglie morta durante il parto.

2) Adesso ha bisogno di una ritoccatina: a causa dell'inquinamento, il mausoleo - una delle sette meraviglie del mondo- si stava ingiallendo.

4.4.3. Contextualización de expresiones numéricas

Los estudiantes escuchan de nuevo noticias breves pero esta vez con un grado mayor de dificultad, pues contienen cifras y expresiones numéricas. En todo momento de forma oral, sin toma de notas y sin cambio de idioma, deben repetir la noticia con sus palabras reformulando además las cifras con una expresión aproximada que no traicione el sentido del original.

Este ejercicio constituye una buena práctica para el futuro intérprete, que aprende así a minimizar las pérdidas de información y a captar el sentido sin preocuparse de las palabras. Debe realizarse tanto en español como en italiano:

Itb Berlino: crociere in forte aumento, ma calano i prezzi

Le crociere decollano sul mercato tedesco. Lo scorso anno si è verificato un incremento dell'8,2% di passeggeri, pari a 762mila unità. Il giro d'affari generato dal settore è stato di 1,4 miliardi di euro, con una differenza del 5,8% in più sul 2006. Per contro si sono abbassati i prezzi delle crociere, che attestandosi su una tariffa media di 1.885 euro, sono calati del 2,3% rispetto all'anno precedente.

4.4.4. Memorización de lugares con la ayuda de imágenes

Los alumnos visualizan una serie de imágenes correspondientes a diversos lugares de Italia y/o del mundo. A medida que las imágenes aparecen en pantalla, opcionalmente podemos leer en voz alta el nombre de cada uno de estos lugares.

Sin tomar nota, los alumnos deben memorizar los nombres de los lugares en el mismo orden en que han aparecido y en cuanto el listado acabe, escribir la lista en un papel. A continuación uno de ellos expone en voz alta su lista y explica cuál ha sido la regla nemotécnica utilizada.

Este ejercicio, además de trabajar la memoria a corto plazo, sirve como excusa para comprobar si los alumnos conocen o no determinados topónimos. Es bueno realizarlo tanto en italiano como en español y siempre con una temática cercana a los jóvenes y que proporcione coherencia al elenco de ciudades:

CIUDADES EUROPEAS DE LA GIRA 2009 DE LAURA PAUSINI

28 Aprile:	MADRID (Spagna)
30 Aprile:	BARCELONA (Spagna)
2 Maggio:	MARSIGLIA (Francia)
8 Maggio:	ZURIGO (Svizzera)
12 Maggio:	PARIGI (Francia)
17 Maggio:	TAMPERE (Finlandia)
20 Maggio:	HELSINKI (Finlandia)
22 Maggio:	STOCCOLMA (Svezia)
25 Maggio:	BRUXELLES (Belgio)

4.4.5. Memorización de pasos de una receta típica italiana/española

Puesto que la gastronomía forma parte indiscutible de los atractivos turísticos de una tierra, aprovechamos esta temática como excusa para continuar ejercitando la memoria de los futuros intérpretes. En esta ocasión se les anuncia que van a tener que memorizar los pasos de recetas muy conocidas en España y en Italia. Han de elegirse platos en los que los ingredientes no sean muy numerosos⁹ y de realización sencilla, a ser posible con pasos fácilmente reagrupables en dos bloques.

Es útil comenzar verificando los conocimientos culinarios de los alumnos. Evidentemente quienes ya poseen cierta experiencia en la cocina suelen recordar los pasos con mayor facilidad. Deben elegirse con cuidado vídeos donde la dicción del cocinero sea muy clara, se presenten los distintos pasos de forma organizada y no aparezcan demasiados elementos que distraigan la atención de la elaboración de la receta en sí (música, narraciones ajenas a la receta, rostro del cocinero, etc.).

Una variante consiste en mostrarles un vídeo en que la receta no sea explicada mediante audio sino con texto e imágenes.

En nuestras clases proponemos las recetas de tiramisú, tortilla de patatas y tarta de chocolate (v. enlaces en la bibliografía final).

4.4.6. Reactivación léxica y semántica

Centrada también en el esfuerzo de memoria, esta actividad se realiza en nuestras clases dentro del bloque biosanitario y consiste en mostrar a los estudiantes una relación de términos con significado de un mismo campo semántico. A continuación escuchan frases con huecos vacíos que deben completar con uno de los términos ofrecidos. La dificultad debe ser creciente: en primer lugar se leen expresiones, después oraciones completas y, por último, texto. Es importante advertir que previamente a la realización de esta actividad los alumnos han realizado una traducción a vista donde aparecían las expresiones y frases utilizadas ahora:

1) <i>patologico</i>	<i>toracica</i>	<i>cardiaco</i>	<i>circolatorio</i>
apparato	_____		
battito	_____		
stato	_____		
parete	_____		
2) <i>antipertensivi</i>	<i>complicazioni</i>	<i>arteriosclerosi</i>	
<i>vasi</i>	<i>antiaggreganti</i>		
La malattia delle arterie è l'_____.			
I depositi di grasso restringono i _____ sanguigni.			
Un cambiamento dello stile di vita può evitare le _____ della malattia.			
Per curare l'arteriosclerosi si prescrivono dei farmaci _____, ipolipemizzanti e/o _____.			
3) <i>bronchioli</i>	<i>muco</i>	<i>bronchi</i>	<i>affetta</i>
<i>respiratorio</i>	<i>bronchi</i>		<i>espirazione</i>

Una delle malattie più diffuse che colpiscono l'apparato _____ è l'asma bronchiale. Ne è _____ dal 2% al 5% della popolazione italiana.

L'asma consiste in un restringimento reversibile dei _____ e delle loro ramificazioni (i _____) che causa difficoltà di respirazione (soprattutto nella fase di _____). Questo per il paziente significa soprattutto mancanza di respiro ma anche tosse, difficoltà a far fuoriuscire il catarro o il _____ che si forma nei _____ , respiro sibilante o fischiante.

4.4.7. Reflejos léxicos frente a interferencias

Entre dos lenguas tan próximas como el italiano y el español el peligro de interferencia es mucho mayor que en cualquier otra combinación lingüística. De ahí que se deban poner en práctica ejercicios que sirvan para verificar la capacidad de reacción de los alumnos ante el cambio de código constante que caracteriza a la IB (bidireccionalidad).

Todo el ejercicio es oral. Se pide a los estudiantes que ofrezcan lo más rápidamente posible una equivalencia adecuada para el término propuesto. Si pasados unos segundos no hay respuesta, se pasa al alumno siguiente y así sucesivamente. Son aceptables paráfrasis o soluciones alternativas siempre que respeten el significado. Se alternará el italiano y el español sin previo aviso. Este ejercicio suele gustar mucho a los alumnos y les hace especialmente conscientes de palabras homónimas pero con distinta acentuación (*epidemia, anemia, colera, etc.*):

IT-ESP

AIDS - SIDA

allergia - alergia

bile - bilis

apparato digerente - aparato digestivo

bronchi - bronquios

bronchioli - bronquiolos

cervelletto - cerebelo

curare – tratar

dendrite - dendrita

digiuno - yeyuno

gamete - gameto

glicemia – glucemia

glucagone - glucagón

ESP-IT

anemia – anemia

arteria carótida izquierda – arteria carotide sinistra

cólera – colera

coagulación - coagulazione

contraindicación – controindicazione

diagnóstico – diagnosi

epidemia – epidemia

gasa estéril – garza sterile

glucosa – glucosio

gónadas - gonadi

hemorragia – emorragia

leucocito – leucocito

linfocito – linfocito

5. CONCLUSIONES

El mundo de la interpretación bilateral presenta muchos aspectos aún por conocer e investigar, especialmente si nos referimos al par de lenguas italiano/español. Siendo pioneros en la enseñanza de esta técnica en la universidad española, pretendemos ajustar nuestra programación didáctica a la realidad laboral de los mercados español e italiano, bebiendo siempre de la fuente de las SSLMIT de Forlì y Trieste, donde hace años que se

imparte esta asignatura y donde hemos podido conocer de primera mano el enfoque didáctico adoptado.

La técnica de la IB entre dos lenguas afines, como el italiano y el español requiere por parte del alumno, además de un profundo conocimiento de ambos idiomas y culturas, exigencia común a la traducción y a cualquier otra técnica de interpretación, un trabajo constante para desarrollar competencias que le permitan adaptarse sin problemas a sus características específicas: visibilidad del intérprete, bidireccionalidad y diversidad de contextos de actuación.

Con esta finalidad, nuestras clases siguen una dinámica similar en los cinco ámbitos temáticos que se trabajan: actividades preparatorias para la IB y, más tarde, simulación de situaciones de interpretación reales. Las primeras incluyen una serie de ejercicios organizados según el modelo de esfuerzos de Gile (1995) así como traducciones a vista estrechamente relacionadas con la situación de interpretación y que contribuyen a que adquieran el léxico que más tarde necesitarán en la simulación.

Nuestro método combina la preparación del alumno mediante el trabajo autónomo, muy importante en la licenciatura y fundamental en los nuevos estudios de grado, con el trabajo presencial en clase, que han de aprovecharse para poner en práctica los conocimientos y habilidades adquiridos y aplicarlos a la situación de interpretación. Desde el principio ha de quedar claro que las reducidas horas de clase semanales deben verse necesariamente compensadas por el trabajo autónomo del alumno, habida cuenta, además, de que el italiano es lengua C y, por tanto, aunque sería lo deseable, no siempre recibe la misma atención por parte de los estudiantes que la primera lengua extranjera.

La observación del tipo de dificultades que encuentran y de la tipología de errores que comenten nuestros alumnos durante su experiencia de aprendizaje nos ayudan a modificar y perfeccionar nuestra metodología a lo largo de los años, diseñando nuevas actividades que permitan subsanar determinadas lagunas y minimizar el riesgo de falsos sentidos, interferencias y falsos amigos. Pero este será un punto que desarrollaremos en próximos estudios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABRIL, M.I. (2006): *La Interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral leída en la Universidad de Granada. Granada: Universidad.
- ABRIL, M.I. y COLLADOS AÍS, A. (2001): "El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral". En: COLLADOS AÍS, A. et al. (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- AGRIFOGLIO, M. (2004): *Sight translation and interpreting. A comparative analysis of constraints and failures. Interpreting 6:1*, 43–67.
- ANECA (2004): *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación*.
http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
[Último acceso: 23/11/ 2011]
- BAZZANELLA, C. (ed.) (2002): *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*. Milán: Guerini Studio.
- BAZZOCCHI, G.; CAPANAGA, P. (eds.) (2006): *Mediación lingüística de lenguas afines: español – italiano*. Bologna: Gedit.
- CARRERAS I GOICOECHEA, M. y PÉREZ VÁZQUEZ, E. (2010): *La mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la Universidad*. Bolonia: Bononia University Press.
- COLLADOS AÍS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.) (2001): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. (2001): "Fundamentos teóricos de la interpretación bilateral". En: COLLADOS AÍS, A. et al. (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. y STÉVAUX, E. (2001): "Concepto, técnicas y modalidades de interpretación". En: COLLADOS AÍS, A. et al. (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COTTA-RAMUSINO, L. (2005): "La mediazione linguistica orale tra didattica e professione". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- ERRICO, E. (2010): "Interpretare la (s)cortesía: alcune considerazioni sulla componente mediativa dell'interpretazione". En: CARRERAS

- GOICOECHEA, M. y PÉREZ VÁZQUEZ, E. (eds.): *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bolonia: Bononia University Press, pp. 195-214.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. (2001): "La práctica de la interpretación: introducción histórica". En: COLLADOS AÍS, A. et al. (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- (2010): "Perspectivas en la investigación sobre interpretación bilateral e implicaciones didácticas: el saber natural del intérprete". En: ORTEGA ARJONILLA, E. et al. (eds.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 3ª edición revisada y aumentada, Granada: Atrio.
- GARCÍA LUQUE, F. (2009): "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico". En: *Redit*, 3, pp. 18-30. http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf [Último acceso: 23/11/ 2011]
- GARWOOD, C. (2005): "La formazione dell'interprete di trattativa in ambito giudiziario". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- GENTILE, A. et al. (eds.) (1996): *Liaison interpreting. A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- GILE, D. (1995): *Basic concepts and models for Interpreter and Translator training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús (2006): "El don de la 'ubicuidad' en la interpretación bilateral . Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos". En: *Mediazioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*. <http://www.mediazionionline.it/articoli/02gonzalez.htm> [Último acceso: 23/11/ 2011]
- JIMÉNEZ IVAR, A., DE BORDONS O'MONGAIN, B., HURTADO ALBIR, A. (1999): "La enseñanza de la interpretación". En: HURTADO ALBIR, A. (dir.): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, pp. 197-220.
- KELLY, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". En: *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, nº1, pp. 9-20.
- LUQUE MARTÍN, M. (2008): "La interpretación telefónica en España". En: *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 10, pp. 1-6.

- MACK, G. (2005): "Interpretazione e mediazione: alcune osservazioni terminologiche". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- MARIOTTINI, L. (2007): *La cortesia: analisi contrastiva spagnolo-italiano: tra teoria e prassi linguistica*. Roma: Aracne.
- MASON, I. (1999): "Dialogue Interpreting. Special Issue". En: *The translator*, 5 (2), I. Mason (ed.), St. Jerome Publishing, Manchester, pp. 147-160.
- MORÓN MARTÍN, M.A. (2009): *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Tesis doctoral leída en la Universidad de Granada. Granada: Universidad.
- NAVAZA, B.; ESTÉVEZ, L.; SERRANO, J. (2009): "'Saque la lengua por favor'. Panorama actual de la interpretación sanitaria en España". En: *Panacea@* 10:30, pp. 141-156.
http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-NavazaEstevezSerrano.pdf [Último acceso: 23/11/ 2011]
- RAGA GIMENO, F. (2006): "Grupo CRIT. Comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario". En: *Revista Española de Lingüística Aplicada*, pp. 217-229.
http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2199406
 [Último acceso: 23/11/ 2011]
- ROBERTS, R.P. (1997): "Community interpreting today and tomorrow". En: CARR, S.E. et al. (eds.): *The critical link: interpreters in the community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- RUDVIN, M. (2005): "La formazione di interpreti in ambito sociale in Italia e all'estero". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- RUSSO, M.; MACK, G. (eds.) (2005): *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.
- SANDRELLI, A. (2005): "La trattativa d'affari: osservazioni generali e strategie didattiche". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.
- SMIRNOV, S. (1997): "An overview of liaison interpreting". En: *Perspectives: studies in traslatology*, 5(2), pp. 211-226.

TOMASSINI, E. (2005): "Esigenze formative e modelli di formazione per l'interprete nei servizi pubblici in ambito medico". En: RUSSO, M. et al. (eds.): *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Hoepli.

TORRES DÍAZ, M. G. (2003): "El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad simultánea". En: *Trans: revista de traductología*, ISSN 1137-2311, nº7, pp. 97-104.

– (2004): *Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas (español/inglés)*. Málaga: Libros Encasa.

VALERO GARCÉS, C. (2005): *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos*. Granada: Comares.

VALERO GARCÉS, C. Y MANCHO BARÉS, G. (eds.) (2003): *Discursos [dis]con/cordantes: Modos y formas de comunicación y convivencia*. Alcalá: Universidad de Alcalá.

– (2002): Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities. Encuentros de traducción 21 y 22 febrero 2002. Edición CD. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Sitografía

<http://www.mailxmail.com/video-tiramisu-recetas-cocina-postres>

<http://www.youtube.com/watch?v=TeLsT4gZH5I&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=MDTu9hMcfjU>

[Última consulta: 27/11/2011]

¹ A partir de ahora IB.

² No obstante, creemos que al hablar de *interpretazione di trattativa* se hace énfasis en la situación comunicativa y no en la técnica de interpretación en sí.

³ Esta influencia del inglés nos recuerda a las denominaciones de la interpretación usadas en el ámbito español por Torres Díaz (2004), que ya hemos mencionado con anterioridad: interpretación diálogo, interpretación comunitaria.

⁴ Puede consultarse en el sitio web del *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*:

<http://www.miur.it/0006Menu_C/0012Docume/0098Normat/4640Modifi_cf2.htm

> [Última consulta: 4/7/2011].

⁵ Información obtenida del sitio web *Universita.it*:
<<http://www.universita.it/riforma-universitaria/>>[Última consulta: 4/7/2011].

⁶ Nos referimos asimismo a la Licenciatura Conjunta en Humanidades y Traducción e Interpretación.

⁷ Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

⁸ Disponemos también de la versión española por lo que la comparación entre ambas resulta útil y muy interesante

⁹ No se les exige que recuerden las cantidades exactas de cada ingrediente.